尖子匯聚的翻譯系


經「大學聯招辦法」考選的本系學生，於高級程度會考的成績相當驕人。根據大學聯招處公佈的收生結果，中大翻譯系一九九九年及二零零一年的平均收生成績均居全港之冠；一九九九年收生的平均成績為兩科A(1)。

中大翻譯系為學生提供公平與良好的學習環境，因應個別學生的興趣與天賦，培養成材；學生畢業後有升讀研究院課程，有從事翻譯工作，或於政府機關、商業機構或傳媒任職，出路眾多。經「尖子計劃」入學的學生與其他同學機會均等，均享自由舒適的學習環境，不會較其他同學承受較大壓力。中大翻譯系聲譽卓著，不論在中學生或社會人士的心目中，均為全港頂尖的學系；且學生見賢思齊，在同輩中推廣，因此我們展望尖子數目會與日俱增。

尖子的定義，其實不囿於經「中六生優先錄取計劃」入讀的學生；本系的課程，包括本科生課程、翻譯文學碩士課程、電腦輔助翻譯文學碩士課程、哲學碩士及哲學博士課程，除本地生以外，更從大陸、台灣等地招收尖子。他們不但跟老師學習，同學間也互相切磋，共同營造良好的學習氣氛。為了讓讀者了解尖子的學習情況，本期《譯訊》特別刊載了四位尖子的感言。
A Department of Outstanding Students

CUHK has always been popular with outstanding students since the implementation of the “Early Admission Scheme” (EAS) in year 2002-2003. It even surpassed the University of Hong Kong in 2007-2008 to become the institute admitting the largest number of outstanding students. The Department of Translation has so far accepted a total of 21 outstanding students under EAS, and in the year 2007-2008 alone, as many as five outstanding students chose to study in the Department, setting a record high. The Department ranks first among all departments in the Faculty of Arts in terms of the total number of outstanding students accepted. Students admitted through EAS usually have achieved grade A in at least six subjects in the HKCEE exam and have scored excellent results in both Chinese and English. They can apply for exemption from sitting the Hong Kong Advanced Level Examination (HKAL) and begin University study right after form 6.

Students admitted through JUPAS also obtained excellent HKAL results. The average scores at admission in 1999 and 2001 were the top among all departments and institutes in Hong Kong. In 1999 the average score was A(1) in two subjects, according to statistics from the JUPAS office.

The Department offers an equitable and supportive learning environment to our students, helping them to excel in accord with their individual interests and talents. Our graduates have excellent career prospects across different fields, some going on to do postgraduate study, some entering the translation field and some entering the Government, the business sector or the media. Outstanding students admitted under EAS have the same opportunities as other students, enjoying a relaxed learning atmosphere without being subjected to extra pressure. The Department of Translation has built an excellent reputation among secondary students and society at large as a first-rate centre of translation studies, so it can be expected to attract more and more outstanding students in the future. This effect will be enhanced as outstanding students studying with us recommend and promote the Department among their peers.

In a broader sense, the term “outstanding students” does not only refer to those admitted via EAS. Our programmes, namely Bachelor of Arts in Translation, Master of Arts in Translation, Master of Arts in Computer-aided Translation, Master of Philosophy and Doctor of Philosophy in Translation, also admit outstanding students from outside Hong Kong, including the Mainland, Taiwan and overseas. These outstanding non-local students learn not only from their teachers, but from their interaction with each other and with local students, together creating a stimulating and mind-broadening learning atmosphere. This issue of the Bulletin includes articles written by four of the Department’s outstanding students in order to share with our readers their thoughts and learning experiences.
Life in the Department of Translation is full of warmth. It feels like home. While receiving "motherly" and "fatherly" care from senior students, I have developed invaluable friendships with my "brothers and sisters".

Life in the Department of Translation is life-changing. Having spent a year in TRA, I have come to realize that translation is not just about being good at two languages. The study of translation is about developing oneself into a well-rounded person: acquiring knowledge from two or even more cultures, getting to know the linguistic features of texts, cultivating good abilities in comprehension and expression, and developing one's character and interpersonal skills.

Life in the Department of Translation is a mixture of stimulation, joy, and eye-opening experiences. The classwork and assignments are all intellectually challenging. We are thrilled by the excitement of consecutive interpretation; we are stunned by the trickiness of translating texts of diversified themes and genres; we are amused by careless mistranslations. Many times we find ourselves lost in translation; and then we are found again by our kind and enthusiastic teachers.

Life in the Department of Translation is highly self-directed. With a minimum required major course load of only 54 credits, for the other dozens of credits we can freely choose electives of our interest to feed our curious minds, enabling us to enrich our knowledge in different subjects, which is also important for becoming a skilled and versatile translator. I am glad that I can do a minor in a foreign language and still be able to pursue another minor in music.

Perhaps the Department of Translation is the only choice for those who are looking for a place for academic excellence, a self-directed university life, and a satisfying career upon graduation, if not another home in the university!
I am glad to be a translation major because I have been leading a great university life studying translation. The courses provided by the Department of Translation are systematic and comprehensive, teaching theoretical knowledge while giving us numerous opportunities for practice. Besides, knowledge about culture and linguistics is also covered in translation courses, and this has benefited me a lot. From the classes, I have learned more about the respective characteristics of the Chinese and English languages as well as their cultural backgrounds, and I can really feel that my translation skills are improving. Most importantly, I enjoy the courses, as they suit my needs and interests, enhancing my language standards and proficiency.

Another pleasant thing about the Department is that I have met a lot of great friends here. We study and have fun together, giving one another help, support, and encouragement. Together we have had a lot of happy moments, and I am sure they will continue to come.

Furthermore, though translation courses are useful and beneficial, their workload is not particularly heavy and the credit requirement for majors is not high compared to other bachelor programs. This gives me the time to pursue my other interests like literature and philosophy, as well as to minor in them. In my spare time, I can do some leisure reading and writing and play sports, and I really enjoy this kind of lifestyle. I am so pleased to have chosen translation as my major, as it gives me an ideal, balanced university life.

As soon as I found out I was eligible to apply for the Early Admission Scheme, I wanted so much to get into the Department of Translation. After much waiting and many challenges, like the application processes and interviews, I finally received a phone call telling me the good news that I had been waiting for so eagerly — I had been admitted into the Department of Translation of The Chinese University of Hong Kong! This was like a dream coming true!

However, after all the excitement cooled down, I began to worry a little. Questions like, “will I be as good as my fellow students who have one more year of learning experience?” or “Will I be able to make friends with other students who are a bit older than me?” popped up in my mind. What made matters worse was that I missed the orientation camp organized by the Department and lost a chance to get to know my fellow students. What a pity! At times I felt a bit overwhelmed by these conflicting emotions, but the months passed quickly and finally it was my first school day at University.

Surprisingly, I found myself in a group of nice students and we were all happy to meet each other. I made lots of friends just in the first lesson of the first school day! Thus one of my worries was eased. Moreover, in every lesson I shared with my fellow students, I discovered no edges or deficiencies in myself. A year less of learning experience does not make me special and I am just the same as other students in the department. We are all working very hard to accomplish the tasks given by the teachers. I am also grateful for all the help I have received from other students when I have encountered difficulties, and glad to be able at times to offer them help in return.

The process of me being admitted into the University may have been a bit different from other students, but that does not make me superior or inferior to them. We are all in the same Department sharing the same or at least largely similar experiences. The one thing that the EAS programme gave me that I really cherish, though, is the opportunity to get to know all these wonderful people in the Department of Translation one year early than otherwise would have been possible.
Building on the success of the 1st International Conference on Dubbing and Subtitling in a World Context held in 2001, the Department of Translation hosted the 2nd International Conference on Dubbing and Subtitling in a World Context on 14-15 December 2007 at The Chinese University of Hong Kong. Topics covered included theory and practice, globalization and localization, and dubbing and subtitling in Hong Kong and Mainland China. Fourteen leading scholars and outstanding practitioners from around the world gathered and shared ideas with the audience. They all agreed that dubbing and subtitling are important shaping forces in many cultures and raise interesting questions about identity, language and power in an increasingly intertwined world. The event, co-sponsored by United College, was a great success and paved the way for the 3rd conference.
Professor Theo Hermans of the Department of Dutch and Comparative Literature at University College, London, visited the Department in September 2007. He gave a public lecture entitled "The Echo of Translation: Reported Speech, Value Conflicts and Communities" on 14 September 2007, at Rm 312, Tsang Shiu Tim Building, United College and held a workshop on the same day in the Conference Room of the Department of Translation.

Professor Tony Yen of City University of Hong Kong gave a public lecture entitled "Difficulties in Translating Laws" on 19 November 2007, at Rm 312, Tsang Shiu Tim Building, United College.

Professor Lu Jianming of the Department of Chinese at Peking University delivered a public speech entitled "Language and Translation" on 26 November 2007, at Room 115, Humanities Building, New Asia College.
Professor Basil Hatim of the Department of Arabic Studies at American University of Sharjah, UAE, gave a public lecture entitled ‘Ideology of Translation and Translation of Ideology’ on 13 December 2007, in the Conference Room of the Department of Translation. He also held a workshop on ‘Relevance Pragmatics and the Translator’ on the afternoon of the same day.

A delegation of 14 professors from Chung Yuan Christian University, Taiwan, visited the Department on 2 April 2008.
The Department co-organized a session on Computer-aided Translation as part of the XVIII FIT World Congress on 6 August 2008. The Congress, hosted jointly by the International Federation of Translators (FIT) and the Translators Association of China (TAC), was held on 4-7 August 2008 in Shanghai, China.

Speakers
- Chan Sin-wai
- Massimo Ghislandi
- Yu Jingsong
- Frank Wei
- Doris Marty-Albisser
- Li Mei
- Eleftheria Florou
- Muhammad Raji Zughoul
- Abdullah Hassan
- Yasmin Hikmet Hannouna

Paper Titles
- A Draft Examination Scheme for Translation Technology Proficiency Certification
- Computer-aided Translation Technology Now and in the Future
- Introducing CATTP, a Computer-aided Training Platform for Translation Training
- Why We Invested in CAT: An Examination of the Business Benefits of Using CAT Tools for LSPs
- Translators’ Competence: From the Perspective of an International Corporation
- Identifying Error Patterns in MT Post-editing
- Establishing the Relationship between Machine Translation, Controlled Language and Text Alignment Results: Theoretical Framework and Limited Empirical Findings
- Machine Translation Systems: An Evaluative Case Study of Available Arabic into English Programs
- Evaluating Computer Translation Output
- Evaluation of Machine Translation Systems: The Translation Quality of Three Arabic Systems

The Department will be hosting the International Conference on Translation Studies and Translation between Chinese and English jointly with the Centre for Translation and Comparative Cultural Studies, University of Warwick, UK. The Conference will be held on 11-12 December 2008 at Esther Lee Building, CUHK. Renowned scholars from around the world will participate to share the latest views on translation studies and translation between Chinese and English from theoretical and empirical perspectives.
The 4th Cross-Straits Translation Forum (2008)
Translation Education in the 21st Century

Following the success of three previous conferences, the 4th Cross-Straits Translation Forum will be held at the Chinese University of Hong Kong on 26-27 November 2008. The forum aims to bring together distinguished scholars and experts from Hong Kong, Mainland China, Taiwan, and Macau to exchange ideas on Translation Education and other current issues in the field. Presentations will be categorized under several topics: Translation Teaching, Translation Research (Theory and Practice), Computer-aided Translation and Terminology, Interpreting and Training, etc.

EXHIBITION OF TRANSLATION BOOKS AND SOFTWARE:
Alongside the conference there will be an "Exhibition of Translation Books and Software" by Hong Kong, Mainland and overseas publishers and manufacturers. The exhibition will give teachers and students attending the Forum convenient access to a diversity of translation teaching materials.

All are welcome. For enquiries, please contact Ms Miranda Lui (miranda.lui@cuhk.edu.hk).

Translation Lecture Series

A lecture series jointly organized with the Hong Kong Public Library will be held in November 2008 – February 2009 at the Hong Kong Central Library.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Lecture Series</th>
<th>Topics</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>翻譯講座系列</td>
<td>翻譯中為甚麼特別困難</td>
</tr>
<tr>
<td>Professor Chan Sin-wai</td>
<td>Why Is English-Chinese Translation Particularly Difficult</td>
</tr>
<tr>
<td>何元建教授</td>
<td>字幕翻譯的藝術</td>
</tr>
<tr>
<td>Professor He Yuanjian</td>
<td>The Art of Subtitles Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>蔡永春教授</td>
<td>翻譯與創作</td>
</tr>
<tr>
<td>Professor Vincent Cai</td>
<td>Translation and Creativity</td>
</tr>
<tr>
<td>蔡永春教授</td>
<td>一石激起千重浪——翻譯科技對翻譯界的影響</td>
</tr>
<tr>
<td>何元建教授</td>
<td>The Impact of Translation Technology on the World of Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>黃國彬教授</td>
<td>譯事知其然，亦知其所以然——談文化概念的翻譯</td>
</tr>
<tr>
<td>Professor K.P. Wong</td>
<td>Translating Alien Sources: What Does the Translator Do, and Why?</td>
</tr>
<tr>
<td>張維勤教授</td>
<td>解構主義與翻譯</td>
</tr>
<tr>
<td>Professor Tung Yuan Fang</td>
<td>Deconstructionism and Translation</td>
</tr>
</tbody>
</table>
擇 善 固 執

愛金華

在

我所屬的亞洲及中東研究學院 (Faculty of Asian and Middle Eastern Studies) 對博士生並無任何修課要求。然而，為了自己的研究，我還是選修了聖經原文——希伯來文、希臘文和亞蘭文的課程。其中一門課，名為「斯圖加特希伯來文聖經導讀」，我極感興趣，恰逢課日定時抵達教室時，發覺內裡渺無人煙。冒昧叩問哥倫教授 (Professor Robert Gordon)，才知由於沒有希伯來文主修生選讀，他無法取消之。正欲詢問何時再開課，教授卻先問：「若你有興趣修讀，我可以下週起跟你一起上課。」「但只有我一名學生？」我驚訝地問。教授神情自若地說：「要是你有興趣，即使只有一人，有何不可？」結果，我便接受了他一個學期的「個人指導」。

兩星期前，學院與清華大學、耶魯大學合辦了一個有關翻譯與近代中國的學術會議。由於論文指導老師方德萬教授 (Professor Hans van de Ven) 極力推薦，師命難違，我與其他受業門下的博士生便著袂赴會了。這項會議當日是周五，是每周教授與我們一起閱讀歷史檔案的日子。由於教授是學院主任，也是會議主辦者之一，我們心想當天課大抵要取消了。畢竟身為東道主，難以抽身是可以理解的。豈料會議開始前，教授卻以一口流利的普通話跟我們說：「今天還是繼續上課吧！兩周沒有上課，不是好！」午飯過後，我們便離開會場，騎單車前往教授的辦公室上課。

發揚學術、扶掖後進，是兩位教授的堅持。《中庸章句》序言：「擇善固執」，則精一之謂也；無論為學為人，也當如此。

1. 出席友人書院的晚宴(Formal Hall)
2. 新生入學儀式——「歡迎！」
3. 三月飛雪——復活節與書院裏的雪人合照
四年一夢

單加

在翻譯系的第一年是充滿好奇卻又戰戰兢兢的一年，初來乍到都覺得好奇，都覺得很新鮮。那一年從內地來的學生只有我和 Amy 兩個，之前的也就只有上一屆的葉嘉、Cherry 和茜琳三位學姐。那時候家也不是特別熱絡，只在開學的時候一起吃過飯，見面的時候打過招呼而已。後來 MSN 聊開了，一起上的課多了，便也不覺得寂寞了。有甚麼事情總是有第一個想要跟對方的意見。因為沒有參加開學前的系會 orientation camp，當愈來愈多地新生都已經相熟熟的時候，我卻覺得很難融入這個群體。平時大家都很顧各人的，見面也不過是每隔幾個小時的 lecture 時間，不善交際的我總難得形影相隨。那時和我聊得最多的就是負責教 Basic Skills of Translation 的王潔老師和 General Office 的 Alice 了。學校的困難，生活的不適應，對未來的期翼總能毫無保留地跟他們分享，或許你都未曾記得了吧，呵呵。你們的每一次微笑，每一句鼓勵的話語都給了我繼續前行的動力。

第二年，慢慢地開始適應這裡的生活，整個人也因為終於找到了自己喜歡的科目而變得放鬆不少，開始主動地接觸周遭的一切。嘗試和一起上課的同學聊聊天，嘗試參加各種各樣的課外活動，嘗試挖掘自己更多的潛能。現在最要好的幾個朋友也正在那個時候結識的，大家一起擴 pro，一起坐在大課堂的角落聊天。裡面在操場在一起的男子漢是翻譯的標誌，全場的女人都會不約而同地八卦一番，評判哪個大高个的導師紛紛，班角哪個能買到物美價廉的零食等等。

到了三年級下半學期，又開始擔心起暑假的實習問題。一連投了好幾封簡歷都音訊全無，學
校的各種internship program也報了不少，卻總是沒有半點動靜，眼見身邊的同學一個個都已走了，而自己依然是兩手空空，便只好再次開來。
不知所措中又才又做了一些工作，不料第二天一早就收到了老師和教授的回信，
關心我在美學的交換生活之餘，更讓我對自己有學。
次教授在如此繁重的教學工作中都能抽空回覆我的信，足見我當時焦躁不安的心情，說的話
還能如此注經了一針心劑，讓我恢復鬥志。
總算皇天不負有心人，六月中的時候終於讓我等到了人生中第一份正式實習，當中的聯絡工作又有
有學邱偉平老師和Rosaline的多方協調。

轉眼間步入大學第四個年頭，我也已經由一
個一年級的愣頭青晉升為「老鬼」。大四下學期
曾經為究竟是否報讀翻譯系研究生做了好久的思
想鬥爭，決定之後又忙著找導師，寫研究提案，
整天整夜地泡在圖書館裏，著實過了一個忙碌異
常的二月。感謝方教授的鼓勵和悉心指導，讓我
鼓起勇氣朝夢想更邁進一步。更要感謝入學面試
的各位教授，讓我認識到自己在研究準備方面的
不足，尤其感謝何元建教授的一番點評，可謂字
字珠璣，句句切中要害，著實讓我受益匪淺；感
謝黃教授之後依然有興趣和我探討我的研究題目，
指出研究提案中的缺陷何在，當再從哪些方面多
加考慮。雖然最後的研究生申請失敗了，但我永
遠都會記得二月的那個下午，翻譯系會議室裏教
授們對我的一番肺腑之言。

最後一個學期，英中翻譯工作坊的教室裏多
了一位金髮碧眼的澳大利亞姑娘Peta。Peta是來自
Monash University的交換生，來本校學的是中英、
德英翻譯，來中大之前在濟南呆過一年，中文的
聽說讀寫完全不成問題。向來是以中國學生為主
的翻譯系課堂突然來了一位遠道而來的客人，大
家自然對她格外出奇，心裏又暗暗佩服老外都能
把中文學的那麼好。讀過Peta的翻譯習作之後更
是覺得她的中文底子深厚，當然其中會有些小小的
瑕疵，但並不影響她的譯文成為上乘之作。因
為和Peta是同桌，所以閒話便會多聊幾句。個人
覺得她文靜內斂，對中國文化、中國文字抱有濃
厚的興趣。有了她的課堂，同學們都顯得愈發興
趣濃厚，對英文原文理解有非常顯著進步的地方，
大家都會請教Peta，尋求她的意見。真希望來年
翻譯系能多增加一些這樣的交流計劃，讓翻譯系
學生有更多機會接觸交流生，增進雙方的學術研
究能力。

記得三月翻譯系畢業生大合照的時候，我穿
上禮服袍，戴上學士帽站在波波橋下，依然笑得
沒心沒肺，完全沒有畢業時那樣的離愁別緒。
也許是我自己反應遲鈍吧，總覺得相識的人們依
然會在身邊，熟悉了四年，大學的味道永遠都不會
改變。

嗯，或許這就是大學，人去人來，但永不消滅
的當是深藏在心中的美好回憶。相信自己無論今
後踏上甚麼工作崗位，從事甚麼工作，都絕不會
貶低「中大翻譯人」的身分。人走心在，人去情
留。

四年一夢，終有夢醒時。
2007–08 MA Graduation Celebration

The 2007-08 Graduation Celebration of the MA in Translation programme was held on 26 April 2008. The opening of the Celebration was marked by the Award Presentation Ceremony at which Professor Laurence K.P. Wong, the Division Head, and Professor Tung Yuan Fang, the Programme Director, gave congratulatory speeches to the graduates. Student representatives Ling Kay and Wang Yan also expressed their deepest gratitude to all the teachers for their guidance and support throughout the year. The six students receiving the Best Academic Performance Award with a cash award of $3,000 were Lee Yin Po, Ip Tin Yau, Chiu Chung Sing, Chan Sin Man, Wang Yan and Ng Lok Shun.

Thanks to the good weather, graduates took photos in the NA concourse together with teachers, family and friends. It was a touching moment to see them all sharing the joy with each other. Roasted pig, champagne and refreshments were served to add to the joy and fun of the event.

The MACAT Graduation Dinner and Award Presentation 2007-08 were also held on the evening of 13 April 2008. Details will be covered in the 10th issue of the CAT bulletin.
人事動態

STAFF NEWS

黃國彬教授由二零零七年八月一日起出任翻译系系主任。
Professor Laurence Wong Kwok Pun was appointed as Chairman of the Department, with effect from 1 August 2007.

陳善偉教授由二零零七年九月起出任翻译系副系主任。
Professor Chan Sin-wai served as Deputy Chairman of the Department, with effect from September 2007.

童元方教授自二零零七年八月一日起由副教授晋升为教授。
Professor Tung Yuen Fang was promoted from Associate Professor to Professor, with effect from 1 August 2007.

何元建教授自二零零八年八月一日起由副教授晋升为教授。
Professor He Yuanjian was promoted from Associate Professor to Professor, with effect from 1 August 2008.

李德威教授於二零零七年十月四日离职。
Professor Li Defeng left the Department on 4 October 2007.

杜博妮教授(研究讲座教授)於二零零八年一月二日离职。
Professor Bonnie McDougall (Research Professor) left the Department on 2 January 2008.

蔡咏春教授(助理教授)於二零零七年八月十五日到任。
Professor Vincent Cai (Assistant Professor) joined the Department on 15 August 2007.

邱偉平博士(导师)於二零零八年八月十八日离职。
Dr Yau Wai Ping (Instructor) left the Department on 18 August 2008.

趙子美博士(导师)於二零零七年八月十五日到任。
Dr Jerome Chiu (Instructor) joined the Department on 15 August 2007.

石百睿博士(导师)於二零零八年一月七日到任。
Dr Barry Dale Steben joined the Department as Instructor on 7 January 2008.

王永秋女士(导师)於二零零八年一月七日到任，二零零八年六月六日离职。
Ms Wang Yongqiu served as Instructor for the Department from 7 January 2008 to 6 June 2008.

馮恬.resources女士於二零零八年九月一日离职。
Ms Tiffany Fung left the Department on 1 September 2008.

李穎儀女士(计划协调员)於二零零八年十月八日到任。
Ms Florence Li joined the Department as Project Coordinator on 8 October 2008.

袁偉宏美女士於二零零七年六月一日荣休。
Mrs Josephine Mak retired on 1 June 2007.

文職人員梁永瑜女士於二零零七年六月一日到任。
Ms Odilla Leung joined the Department as administrative staff member on 1 June 2007.

李妙芬女士凭香港中文大学二零零七至零八年度员工优服务奖。
Mrs Rosaline Li was awarded the CUHK Exemplary Service Award 2007-08.
陳書偉教授獲北京航空航天大學邀請，於二零零七年十月八日至十一日期間作七次關於電腦輔助翻譯的演講。

陳書偉教授獲廣東外貿大學高級翻譯學院邀請，於二零零七年十月作〈電腦輔助翻譯系統〉的演講。

陳書偉教授代表翻譯系出席西安翻譯學院二十周年院慶，並於二零零七年十月作〈電腦輔助翻譯課程介紹〉的演講。

方梓勳教授於二零零七年五月在香港文化中心劇場舉行的「曹禺探知會」上發表論文〈雷雨·原型·滿城盡帶黃金甲〉。是次研討會由香港話劇團主辦，並由香港戲劇工程協辦。

Professor Gilbert C. F. Fong gave a talk on “Gao Xingjian: In Life as in Art” at the “Between Homeland and Heartland” arts celebration at the University of Notre Dame in September 2007.

Professor Gilbert C. F. Fong gave a talk on “Problem-Based Learning and Translation Workshop” at Beijing Foreign Studies University in October 2007.

Professor Gilbert C. F. Fong gave a talk on “Subtitling and Translation Education” at Macao Polytechnic Institute in November 2007.

Professor Gilbert C. F. Fong gave a talk on “Suspension of Identities: Behind the Looking Glass of Hong Kong Translated Drama” at the “Knowledge, Creativity and Transformations of Societies” conference in Vienna in December 2007.

Professor Gilbert C. F. Fong gave a talk on “Productive Consumption: The Two Worlds of Subtitling Revisited” at the Chinese University of Hong Kong in December 2007.

Professor Gilbert C. F. Fong gave a talk on “The Nature and Art of Subtitles Translation” at Jinan University, Guangzhou in March 2008.

Professor Gilbert C. F. Fong gave a talk on “Translation and Reception of Gao Xingjian’s Works in the English-speaking World” at the University of Provence, France in April 2008.

方梓勳教授於二零零八年四月二十日出席商務印書館及香港戲劇工程在商務印書館尖沙咀圖書中心舉辦的「漫談高行健《山海經傳》的翻譯與演出」講座。

Professor He Yuanjian has been appointed as Guest Professor at the Faculty of Foreign Languages, Southwest Jiaotong University, in Chengdu, China since November 2007.

Professor Tung Yuan Fang gave a class lecture on “Poetry, not Equation, of James Clerk Maxwell” for Professor Wu Ke-Li, Department of Electronic Engineering, The Chinese University of Hong Kong on 28 November 2007.

童元方教授於二零零七年十一月十六至二十一日在台灣舉行之「兩岸三地人文社會科學學術論壇－典範移轉學科的互動與整合」學術研討會上發表論文〈文學翻譯與範式轉移〉。

童元方教授於二零零八年三月九日在「探索愛因斯坦的夢：Paul Einstein訪台座談會」上發表論文〈愛因斯坦的人文遠見——我的探索〉。是次座談會由台灣元智大學、天下遠見文化事業群主辦。


方梓勳 (2007). <華文戲劇研究與文化轉向>。盧偉力編，《香港戲劇學院》。香港：香港中文大學出版社，2007年第7期，頁1-7。

方梓勳 (2007)。〈鐘景輝的導演藝術〉。盧偉力編，《香港戲劇學院》。香港：香港中文大學出版社，2007年第7期，頁561-587。

方梓勳 (2007)。〈雷雨、原型、滿城盡帶黃金甲〉。涂小蝶編，《從此華夏不夜天——曹禺探知會論文集》。香港：香港話劇團有限公司，頁69-81。

方梓勳 (2008)。〈你畢竟不是一隻鳥——高飛行與自覺的藝術〉。《明報月刊》。香港：明報報業有限公司，第43卷第4期，頁65-69。

何元建 (2007)。《生成語言學背景下的漢語語法及翻譯研究》。北京：北京大學出版社。二零零七年十一月。

金聖華 (2008)。《齊向譯道行》。香港：三民出版社。

金聖華 (2008)。《彩夢世界》。北京：商務印書館。

童元方 (2007)。《樑衡與樓影—典範範式於《紅樓夢》研究》，《紅樓夢十五講》，「名家通識講座叢書」。北京：北京大學出版社，頁317-330。


《中大譯訊》Bulletin of the Department of Translation

編輯 Editor：陳美偉教授 Professor Chan Sin-wai

編輯助理 Editorial Assistant: 呂穎文小姐 Ms Miranda Lui

排版及設計 Desktop Publishing and Design: 湯恬樺小姐 Ms Tiffany Fung

顧問 Advisors: 黃國彬教授 Professor Wong Kwok Pun, Laurence, 石百睿博士 Dr Barry Dale Steben

出版 Publisher: 香港中文大學譯譯系 Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong

電話 Telephone: 2609 7700 傳真 Fax: 2603 7843 電郵 E-mail: tra@cuhk.edu.hk